

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1965-1966.

28 JUNI 1966.

**Voorstel van wet tot regeling van het taalgebruik
in het hoger onderwijs.**

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De jongste wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken en in het onderwijs en de wet op het gebruik der talen in het gerecht zijn gegrondvest op het beginsel van de eentaligheid van het Nederlandstalig respectievelijk het Franstalig landsgebied en de gelijkheid van beide talen in het hoofdstedelijk gebied, voor wat het eigen taalgebied betreft.

Alleen voor het taalgebruik in het hoger onderwijs ontbreekt een wettelijke regeling. Het tot stand komen ervan kan beschouwd worden als een normale toepassing van de beginselen die de wetgever heeft gevolgd bij het uitvaardigen van alle taalwetten sedert 1930.

Deze wettelijke regeling moet betrekking hebben op alle instellingen van hoger onderwijs en op alle activiteiten van deze instellingen. Het spreekt vanzelf dat de omschrijving van de taalgebieden dezelfde moet zijn als degene die de wetgever in de jongste taalwetten heeft vastgelegd.

Het langer ontbreken van een regeling van het taalgebruik in het hoger onderwijs of een taalregeling die zou afwijken van de beginselen die het tot stand komen van de taalwetgeving over het algemeen hebben geleid, zou een bron van wanorde en onrust kunnen worden. Deze wetgeving op het taalgebruik in het hoger onderwijs is noodzakelijk vanwege de op gang zijnde expansie ervan. Gelet op de belangrijke investeringen die de gemeenschap zich de eerstvolgende jaren voor het hoger onderwijs, zowel voor het vrij als Rijksonderwijs, moet getroosten en dat de facto op het taalgebruik een definitieve invloed zal hebben, is het tot stand komen van een wettelijke regeling uiterst dringend.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1965-1966.

28 JUIN 1966.

**Proposition de loi réglant l'emploi des langues
dans l'enseignement supérieur.**

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Les récentes lois sur l'emploi des langues en matière administrative, dans l'enseignement et en matière judiciaire sont fondées sur le principe de l'unilinguisme des régions de langue française et néerlandaise du pays et sur celui de l'égalité des deux langues dans le district de la capitale, quant au régime linguistique qui leur est propre.

Ce n'est que dans l'enseignement supérieur qu'un régime linguistique légal se fait toujours attendre. L'instauration de celui-ci peut être considérée comme une application normale des principes auxquels le législateur s'est conformé lors de l'élaboration de toutes les lois linguistiques promulguées depuis 1930.

Ce régime légal doit s'appliquer à toutes les institutions d'enseignement supérieur ainsi qu'à toutes les activités des dites institutions. Il va de soi que la détermination des régions linguistiques doit concorder avec celle qui a été fixée par le législateur dans les dernières lois linguistiques.

L'absence prolongée d'un régime linguistique dans l'enseignement supérieur ou l'existence d'un régime linguistique s'écartant des principes qui sont à la base de la législation linguistique en général, risque de devenir une source de désordres et de troubles. Cette législation sur l'emploi des langues dans l'enseignement supérieur est rendue nécessaire par l'expansion que connaît celui-ci. Etant donné les investissements importants que la communauté sera appelée à consentir au cours des prochaines années au profit de l'enseignement supérieur, tant l'enseignement libre que celui de l'Etat, et l'influence déterminante qu'ils auront en fait en matière d'emploi des langues, l'instauration d'un régime légal revêt un caractère d'extrême urgence.

Bij onderhavig wetsvoorstel wordt van de volgende beschouwingen uitgegaan :

— in een democratisch geordende samenleving is een cultuur- of taalbarrière tussen de intellectuelen en de massa nadelig;

— de beginselen van de homogeniteit van beide taalgebieden en van de gelijkheid van beide talen in Hoofdstad-Brussel moeten zonder enige restrictie door de wetgever worden toegepast op het hoger onderwijs, zodanig dat de planning van de op til zijnde expansie er rekening mede houdt. Inzonderheid wat betreft het hoofdstedelijk gebied is het noodzakelijk dat op het hogere culturele niveau de gelijkheid van beide landsculturen wordt bevestigd. De zelfstandigheid van de directies wordt op dezelfde manier bepaald als voor de andere onderwijstakken. Vanwege de grote investeringen die er zouden nodig zijn om in sommige gevallen de apparatuur te verdubbelen, wordt evenwel voorzien dat de twee taalstelsels institutioneel bij elkaar kunnen aanleunen;

— een geleidelijke maar in de tijd uitgestippelde ontwikkeling moet bij de toepassing in acht worden genomen. Dit zelfde wetsvoorstel bepaalt dat afwijkingen kunnen gewettigd zijn, gelet op het internationaal karakter van de wetenschap en de speciale aard van sommige disciplines. Ten einde misbruiken te vermijden wordt echter voorgeschreven dat deze afwijkingen voor ieder geval afzonderlijk uitdrukkelijk door een wet moeten worden bepaald.

Gelet op de speciale situatie van sommige afdelingen van de Katholieke Universiteit te Leuven, worden reeds in onderhavig voorstel in uitzonderingen voorzien voor de theologie, het kerkelijk recht — die overigens deels in het Latijn worden gedoceerd — en voor het Hoger Philosophisch Instituut.

Het is anderdeels vanzelfsprekend dat deze wet de medewerking van gastprofessoren niet mag verhinderen en er geen beperking aan het taalgebruik kan worden gesteld bij de organisatie van wetenschappelijke colloquia. Vreemde talen en aanverwante vakken moeten kunnen gedoceerd worden in de betrokken taal. Gelet op de taak van ons land om mede te werken aan de opleiding van studenten uit de ontwikkelingslanden, maakt de wet het mogelijk dat iedere Belgische instelling van hoger onderwijs, speciale cursussen kan inrichten voor die studenten. Niet alleen de andere landstaal maar ook vreemde talen kunnen daarbij als voertaal aangewezen zijn.

Het is bijvoorbeeld niet onbekend dat een aantal Duitse of Nederlandse Instituten met dit doel gastcolleges in het Engels inrichten voor buitenlanders.

Uit het voorgaande blijkt dat door onderhavig voorstel iedere overhaasting die het hoger onderwijs of het wetenschappelijk onderzoek zouden hinderen, vermeden wordt. De sociale taak van het hoger onderwijs t.a.v. de eigen cultuurgemeenschap achten wij van primordiaal belang. Voorts mag de wetenschap niet aan hinderende restricties worden onderworpen.

La présente proposition de loi s'inspire des considérations suivantes :

— dans une société organisée sur une base démocratique, l'existence d'une barrière culturelle ou linguistique entre les intellectuels et la masse est nuisible;

— les principes d'homogénéité des deux communautés linguistiques et d'égalité des langues dans Bruxelles-Capitale doivent être appliqués par le législateur à l'enseignement supérieur, sans restriction aucune et de manière que le programme de l'expansion envisagée en tienne compte. En ce qui concerne plus particulièrement le district de la capitale, il est indispensable d'assurer, au niveau culturel le plus élevé, l'égalité des deux cultures nationales. L'autonomie des directions est définie de la même manière que pour les autres secteurs de l'enseignement. Néanmoins, en raison des investissements importants qui, dans certains cas, seraient nécessaires au dédoublement des services, il est prévu que les deux régimes linguistiques peuvent s'appuyer institutionnellement l'un sur l'autre;

— pour l'application, il y a lieu d'envisager un développement progressif, dont les étapes sont néanmoins programmées dans le temps. La même proposition de loi prévoit que des dérogations peuvent être motivées par le caractère international de la science et la nature particulière de certaines disciplines. Toutefois, afin d'éviter des abus, il est stipulé que ces dérogations doivent, pour chaque cas séparément, être autorisées par une loi.

Considérant la situation particulière de certaines sections de l'Université catholique de Louvain, la présente proposition prévoit, dès à présent, des exceptions pour la théologie, le droit canon, lesquels sont d'ailleurs enseignés partiellement en latin, ainsi que pour l'Institut supérieur de philosophie.

Par ailleurs, il va de soi que la présente loi ne peut entraver la collaboration de professeurs visiteurs, ni limiter l'emploi des langues lors de l'organisation de colloques scientifiques. Les langues étrangères et les matières connexes doivent pouvoir être enseignées dans la langue même. Considérant que notre pays a pour mission de contribuer à la formation d'étudiants originaires des pays en voie de développement, la loi permet à tout établissement belge d'enseignement supérieur d'organiser des cours spéciaux à l'intention de ces étudiants. A cet effet, il peut être indiqué d'utiliser comme langue véhiculaire, non seulement l'autre langue nationale, mais aussi des langues étrangères.

Nul n'ignore, par exemple, qu'un certain nombre d'instituts allemands ou néerlandais organisent à cette fin des cours en anglais, donnés par des professeurs visiteurs à l'intention des étrangers.

Il ressort de ce qui précède que la présente proposition de loi évite toute précipitation qui entraverait l'enseignement supérieur ou la recherche scientifique. Nous estimons que la mission sociale de l'enseignement supérieur à l'égard de sa propre communauté culturelle est d'une importance primordiale. La science ne peut, en outre, être assujettie à des restrictions constituant des entraves.

De artikelen die betrekking hebben op het opstellen van begrotingen en rekeningen worden onmiddellijk van kracht en een werkelijk toezicht wordt op deze regeling voorgeschreven.

De financiële inspanningen die de Belgische gemeenschap zich voor de beide rijksuniversiteiten getroost is vergelijkbaar en duidelijk. De begrotingen die de wetgever goedkeurt, worden opgesteld volgens het beginsel van de gelijkheid van beide landsculturen. Het is normaal dat alle instellingen van hoger onderwijs aan dit principe worden onderworpen; een volstrekte duidelijkheid op dit gebied moet de verstandhouding onder Nederlandssprekenden en Franssprekenden bevorderen en de burgervrede ten goede komen. Eventuele afwijkingen die wegens speciale omstandigheden aangewezen zijn, zullen gemakkelijk aanvaard worden indien hieromtrent geen enkele geheimhouding bestaat.

In onderhavig wetsvoorstel worden insgelijks t.a.v. de taalstelsels maatregelen op pedagogisch gebied en op het gebied van de effectus civilis voorgesteld.

Terwille van de goede communicatie en de culturele doorstroming in de maatschappij is het o.m. noodzakelijk dat advocaten en notarissen werkelijk behoren tot de taal- en cultuurgemeenschap waarin zij hun beroep uitoefenen.

K. VAN CAUWELAERT.

**

VOORSTEL VAN WET

EERSTE ARTIKEL.

De gewone voertaal van het onderwijs is het Nederlands in het Nederlands taalgebied, het Frans in het Frans taalgebied, het Nederlands of het Frans in het Brussels hoofdstedelijk gebied.

ART. 2.

Wordt in deze wet onder *Nederlands taalgebied* verstaan, het gebied bedoeld in artikel 3 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik der talen in bestuurszaken, inbegrepen de gemeenten vermeld onder artikel 7 van die wet. Wordt als *Franstalig taalgebied* verstaan het gebied bedoeld in artikel 4 van voormelde wet.

Wordt als Brussels hoofdstedelijk gebied bedoeld, het gebied van de 19 gemeenten vermeld in artikel 6 van voormelde wet.

ART. 3.

De voertaal van het hoger onderwijs in de gemeenten vermeld in artikel 5 van de wet van 2 augustus 1963, wordt door de Koning bepaald.

Les articles qui concernent l'établissement des budgets et des comptes entrent en vigueur immédiatement, tandis qu'un contrôle effectif de ce régime est prescrit.

Les efforts financiers que la communauté belge consent en faveur des deux universités de l'Etat sont comparables et évidents. Les budgets votés par le législateur sont établis conformément au principe de l'égalité des deux cultures nationales. Il est normal que toutes les institutions d'enseignement supérieur soient soumises à ce principe; une situation absolument claire en ce domaine est de nature à favoriser la compréhension entre les Belges d'expression néerlandaise et leurs concitoyens d'expression française et à servir la paix entre les citoyens. Des dérogations éventuelles, qui s'indiqueraient selon des circonstances spéciales, seront facilement acceptées si elles ne sont pas tenues secrètes.

La présente proposition de loi prévoit également quant aux régimes linguistiques des mesures dans le domaine pédagogique et dans celui de l'« effectus civilis ».

En vue de faciliter les rapports et de diffuser la culture dans la société, il est notamment nécessaire que les avocats et les notaires appartiennent effectivement à la communauté culturelle et linguistique au sein de laquelle ils exercent leur profession.

**

PROPOSITION DE LOI

ARTICLE PREMIER.

La langue véhiculaire de l'enseignement supérieur est le néerlandais dans la région de langue néerlandaise, le français dans la région de langue française et le français ou le néerlandais dans le district de Bruxelles-Capitale.

ART. 2.

Par *région de langue néerlandaise*, il faut entendre, dans la présente loi, la région visée à l'article 3 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, y compris les communes mentionnées à l'article 7 de la dite loi. Par *région de langue française*, il faut entendre la région visée à l'article 4 de la loi déjà citée.

Par district de Bruxelles-Capitale, il faut entendre la région des 19 communes mentionnées à l'article 6 de la dite loi.

ART. 3.

La langue véhiculaire de l'enseignement supérieur dans les communes citées à l'article 5 de la loi du 2 août 1963 est déterminée par le Roi.

ART. 4.

Wordt in deze wet onder voertaal van het *hogere onderwijs* verstaan, de voertaal van het onderwijs, het seminariewerk en het wetenschappelijk onderzoek in de instellingen van hoger onderwijs.

ART. 5.

Worden in deze wet onder *instellingen van hoger onderwijs* verstaan :

a) de universiteiten of universitaire instituten van het Rijk;

b) de universiteiten of universitaire instituten die, hetzij in toepassing van de wet van 9 juli 1965, hetzij op een andere wijze door het Rijk gesubsidieerd worden of gemachtigd zijn wettelijk erkende diploma's af te leveren;

c) de tolkenscholen en hogere handelsscholen door het Rijk ingericht, door het Rijk gesubsidieerd of gemachtigd tot het afleveren van erkende diploma's;

d) alle instituten van hoger technisch onderwijs en van hoger kunstonderwijs ingericht of gesubsidieerd door het Rijk of gemachtigd tot het afleveren van erkende diploma's;

e) alle andere instituten ingericht of gesubsidieerd door het Rijk of gemachtigd tot het afleveren van erkende diploma's toegankelijk voor houders van een getuigschrift van volledig secundair onderwijs of toegankelijk op grond van een toegangsexamen dat hiermede gelijk te stellen is.

ART. 6.

Het Rijk is verplicht ervoor in te staan dat iedere vorm van hoger onderwijs in het hoofdstedelijk gebied Brussel zou worden ingericht in beide taalsystemen.

Zulks dient te gebeuren vanaf het academiejaar 1968-1969.

Indien een dergelijk onderwijs door het vrije, het provinciale of gemeentelijke initiatief slechts in één taalsysteem georganiseerd wordt, is het Rijk ertoe verplicht hetzelfde te doen voor het andere taalsysteem.

ART. 7.

In alle instellingen van hoger onderwijs die onder toepassing van deze wet vallen, gevestigd in het Brussels hoofdstedelijk gebied waar het hoger onderwijs én in het Nederlands én in het Frans wordt verstrekt, zal ieder taalsysteem door een zelfstandige directie geleid worden.

De Nederlandse en de Franstalige directies kunnen gezamenlijk verantwoordelijk zijn voor het algemeen beleid.

ART. 4.

Par langue véhiculaire de l'*enseignement supérieur*, il faut entendre, dans la présente loi, la langue véhiculaire de l'enseignement, des travaux de séminaire et de la recherche scientifique dans les établissements d'enseignement supérieur.

ART. 5.

Par *établissements d'enseignement supérieur*, il faut entendre, dans la présente loi :

a) les universités ou instituts universitaires de l'Etat;

b) les universités ou instituts universitaires qui, en vertu de la loi du 9 juillet 1965 ou de toute autre manière, sont subventionnés par l'Etat ou sont habilités à délivrer des diplômes légaux;

c) les écoles d'interprètes et les instituts supérieurs de commerce créés ou subventionnés par l'Etat ou habilités à délivrer des diplômes légaux;

d) tous instituts d'enseignement technique supérieur et d'enseignement artistique supérieur créés ou subventionnés par l'Etat ou habilités à délivrer des diplômes légaux;

e) tous autres instituts créés ou subventionnés par l'Etat ou habilités à délivrer des diplômes légaux, et accessibles aux porteurs d'un certificat d'enseignement secondaire complet ou moyennant un examen d'entrée équivalent.

ART. 6.

Pour le district de Bruxelles-Capitale, l'Etat est tenu de veiller à ce que toute forme d'enseignement supérieur soit organisée dans les deux régimes linguistiques.

Ceci doit être réalisé à partir de l'année académique 1968-1969.

Si un tel enseignement, organisé à l'initiative du secteur privé, des communes ou des provinces, ne s'applique qu'à un seul régime linguistique, l'Etat a pour obligation de faire de même pour l'autre régime linguistique.

ART. 7.

Dans tous les établissements d'enseignement supérieur assujettis à la présente loi et situés dans le district de Bruxelles-Capitale, où l'enseignement supérieur est dispensé à la fois en néerlandais et en français, chaque régime linguistique relèvera d'une direction autonome.

Les directions néerlandaise et française pourront être solidairement responsables de la gestion générale.

ART. 8.

De gewone begroting en de afrekening in toepassing ervan door provinciale, gemeentelijke of vrije instellingen die onder deze wet vallen, staan onder toezicht van het Rijk. Zij zullen afzonderlijk per taalsysteem worden opgemaakt.

Bij het voorleggen van iedere buitengewone begroting of van iedere aanvraag tot subsidie of staatssteun in toepassing van de wet van 9 juli 1965 en bij het voorleggen van de afrekeningen, zal worden bepaald welk gebruik door docenten of studenten van beide taalsystemen van bedoelde gebouwen, installaties of apparaten wordt gemaakt.

Zes maand na afkondiging van deze wet zal de Koning de uitvoeringsbesluiten treffen met betrekking tot dit artikel.

ART. 9.

Een college van revisoren zal het toezicht uitoefenen op de toepassing van artikel 8 van deze wet en brengt hierover jaarlijks een speciaal verslag uit aan de Wetgevende Macht.

Een gelijk aantal tot de Nederlandse en tot de Franse taalrol behorende revisoren wordt met de uitvoering van het toezicht belast. Uiterlijk zes maand na het afkondigen van deze wet, wordt hun aantal en hun statuut door de Koning bepaald.

ART. 10.

Vallen niet onder toepassing van deze wet :

a) de cursussen gedoceerd en de conferenties, voordrachten of colloquia gehouden door zgn. « gastprofessoren » en de cursussen of conferenties speciaal ingericht voor vreemdelingen;

b) de cursussen gedoceerd in de faculteiten van theologie of kerkelijk recht van de Katholieke Universiteit te Leuven en het Hoger Philosophisch Instituut van deze Universiteit;

c) de cursussen in levende of dode talen, in de kunstgeschiedenis, de oudheidkunde en de literatuur gedoceerd in de betrokken talen.

ART. 11.

Vijf jaar na het van kracht worden van deze wet kunnen als advocaten tot een balie alleen worden toegelaten :

a) houders van een diploma van volledig Nederlandstalig universitair onderwijs van doctor in de rechten, voor een balie van het Nederlands taalgebied;

b) houders van een diploma van Franstalig universitair onderwijs van doctor in de rechten, voor een balie van het Franstalig taalgebied;

c) in het hoofdstedelijk gebied Brussel en in het gebied vermeld sub artikel 5 van de wet op het gebruik

ART. 8.

L'Etat exerce le contrôle sur le budget ordinaire et sur le décompte fait en application de celui-ci par les établissements provinciaux, communaux ou libres assujettis à la présente loi. Le budget et le décompte seront dressés séparément par rôle linguistique.

Lors du dépôt de tout budget extraordinaire ou de toute demande de subvention ou d'intervention de l'Etat conformément à la loi du 9 juillet 1965, ainsi que lors du dépôt des décomptes, il sera stipulé quelle est l'utilisation faite, par les chargés de cours ou par les étudiants des deux régimes linguistiques, des bâtiments, des installations ou des appareillages.

Les arrêtés d'exécution du présent article seront pris par le Roi, six mois après la publication de la présente loi.

ART. 9.

Un collège de réviseurs veillera à l'application de l'article 8 de la présente loi et établira annuellement à cet effet un rapport spécial destiné au Pouvoir législatif.

Un nombre égal de réviseurs appartenant respectivement aux rôles linguistiques néerlandais et français est chargé de l'exécution de ce contrôle. Le Roi déterminera leur nombre ainsi que leur statut, au plus tard dans les six mois de la publication de la présente loi.

ART. 10.

Ne tombent pas sous l'application de la présente loi :

a) les cours donnés et les conférences ou colloques tenus par des professeurs visiteurs, ainsi que les cours ou conférences spécialement organisés à l'intention des étrangers;

b) les cours donnés aux facultés de théologie ou de droit canon de l'Université catholique de Louvain et à l'Institut supérieur de Philosophie de cette université;

c) les cours de langues vivantes ou de langues mortes, d'histoire de l'art, d'archéologie et de littérature, donnés dans la langue même qui fait l'objet du cours.

ART. 11.

Cinq années après l'entrée en vigueur de la présente loi, pourront seuls être admis en qualité d'avocat à un barreau :

a) les porteurs du diplôme de docteur en droit obtenu après des études universitaires complètes en langue néerlandaise, pour l'admission à un barreau de la région de langue néerlandaise;

b) les porteurs du diplôme de docteur en droit obtenu après des études universitaires en langue française, pour l'admission à un barreau de la région de langue française;

c) dans le district de Bruxelles-Capitale et dans la région visée à l'article 5 de la loi du 2 août 1963 sur

der talen in bestuurszaken van 2 augustus 1963 kunnen houders én van een Nederlands én van een Frans-talig diploma bij de balie worden ingeschreven.

ART. 12.

Vier jaar na het van kracht worden van deze wet kunnen als notarissen alleen worden benoemd kandidaat-notarissen van het Nederlandse taalstelsel indien hun studie gevestigd is in het Nederlandstalig lands-gebied en kandidaat-notarissen van het Franse taalstelsel indien hun studie gevestigd is in het Franse taalgebied. In het hoofdstedelijk gebied Brussel kunnen kandidaat-notarissen van beide taalstelsels worden benoemd.

ART. 13.

Onverminderd de toepassing van artikelen 10, 11 en 12, zal deze wet geleidelijk van jaar tot jaar worden toegepast met ingang van het schooljaar 1968-1969.

K. VAN CAUWELAERT.
A. SLEDSSENS.

l'emploi des langues en matière administrative, les porteurs d'un diplôme en langue néerlandaise, comme les porteurs d'un diplôme en langue française, peuvent être inscrits au barreau.

ART. 12.

Quatre années après l'entrée en vigueur de la présente loi, pourront seuls être nommés notaires, les candidats-notaires du régime linguistique néerlandais si leur étude est située dans la région de langue néerlandaise, et les candidats-notaires du régime linguistique français, si leur étude est située dans la région de langue française. Des candidats-notaires des deux régimes linguistiques pourront être nommés dans le district de Bruxelles-Capitale.

ART. 13.

Sans préjudice de l'application des articles 10, 11 et 12, la présente loi sera applicable progressivement d'une année à l'autre, à partir de l'année académique 1968-1969.